



KIBABII UNIVERSITY

UNIVERSITY EXAMINATIONS

**2021/2022 ACADEMIC YEAR
FIRST YEAR FIRST SEMESTER**

MAIN EXAMINATION

**FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY IN
KISWAHILI STUDIES**

COURSE CODE: SWA 916

COURSE TITLE: TAFSIRI NA TAALUMA NYINGINE

DATE: 02/02/2022

TIME: 2:00PM-5:00PM

MAELEKEZO

Jibu maswali **matatu** pekee.

MUDA: Masaa Mawili (3)

KIBU observes **ZERO** tolerance to examinations cheating

Maswali

1. "Tafsiri ya kimawasiliano hujaribu kutoa kwa wasomaji wake athari iliyo karibu iwezekanavyo na ile inayopatikana kwa wasomaji wa tafsiri asilia" (Newmark, 1983).
 - i. Ukirejelea maelezo haya, fafania dhana ya "usawa" katika tafsiri. (alama 10)
 - ii. Tumia mifano hai kuonesha jinsi ilivyovigumu kuwa na "usawa" katika tafsiri. (alama 10)
2. Dadavua mchango wa tafsiri katika maendeleo ya taaluma zozote nne ulizoshughulikia katika kozi hii. (alama 20)
3. Kwa kurejelea mapitio ya maandishi mbalimbali, fafania ulivyonufaika kitaaluma kutokana na yaliyomo katika kozi *SWA 916 Tafsiri na Taaluma Nyingine*. (alama 20)
4. Jadili, kwa mifano kuntu nafasi ya Nadharia ya Tafsiri katika mchakato wa kutafsiri. (alama 20)
5. Ukizingatia kwamba hakuna tafsiri isiyo na dosari, hakiki makala yafuatayo, ukilenga kuifanya tafsiri kuwa faafu zaidi. (alama 20)

Kiingereza (Matini Chanzi)

True Happiness
Happy are those who are spiritually poor,
the kingdom of heaven belongs to them.
Happy are those who mourn;
God will comfort them
Happy are those who are humble; they
will receive what God has promised them.
Happy are those whose greatest desire is
to do what God requires them;
God will satisfy them.
Happy are those who are merciful
to others; God will be merciful to them.
Happy are those who are pure of heart;
they will see God.
Happy are those who work for peace;
God will call them His children.
Happy are those who are persecuted
Because they do what God requires;
the kingdom of Heaven belongs to them.

Kiswahili (Matini Lengwa)

Furaha ya Kweli
Heri walio maskini rohani,
Maana ufalme wa mbinguni ni wao.
Heri walio na huzuni,
maana watafarijiwa
Heri walio wapole
Maana watarithi nchi.
Heri wenye njaa na kiu ya kufanya
atakavyo Mungu,
maana watashibishwa.
Heri wenye huruma,
maana watahurumiwa.
Heri wenye roho safi
Maana watamwona Mungu.
Heri wenye kuleta amani,
maana wataitwa watoto wa Mungu.
Heri wanaoteswa kwa sababu ya
kufanya atakayo Mungu, Maana
Ufalme wa Mbinguni ni wao